

刍议英译汉中发挥译入语优势

李 馨

(天津商业大学 天津 300134)

摘要:在英汉互译的翻译创作过程中,充分发挥译入语优势,对译文优化处理可以使原文本在另一文化中完美再现。译者在译文里突出汉语的语言特征,使译文符合译入语的语言习惯,能使译文通俗易懂,达到美学效果。

关键词:译入语优势;优化

翻译是把源语表达的内容忠实地用译入语再现出来的语言转换过程。当翻译在两种差异很大的语言之间进行时,发挥译入语的语言优势显得尤为重要。英语与汉语分属不同语系,在各自发展的过程中有着不同的历史承袭,形成了截然不同的语言特点。这种情形虽然增加了英汉互译的难度,但同时也为译者在发挥译入语优势方面提供了广大空间和良好契机。所谓发挥译入语的语言优势,就是在译文里要充分体现译入语的特点,符合译入语的表达习惯。就英译汉而言,作为译入语的汉语,有着许多无可比拟的优势。以下从两方面分析如何发挥汉语优势,对译文进行优化处理。

一、字形与语音

英语属于拼音文字,汉语则是由文字系统和音韵系统组成的表意文字。但汉语独特的三维结构——集象形、指事与会意三位一体的美感,可以给读者带来丰富的联想,是英语不具备的优势。辜正坤^[1]指出汉语语言文字自身在表意上具有“综合立体性和形象简洁性”。这种结构具有独特的形式意义,能在译文中体现出特殊的意义,这样汉字系统便有了独特的交际功能^[2]。因此,英汉两种语言在字形方面明显的差异性为再现原文涵义与原作者思想提供了发挥译入语优势的空间。优秀的作家和译者都善于遣词造句,善于把握行文的节奏,音韵之美无不跃然纸上。英文作品中音韵的妙用随处可见,汉语作为声调语言,语音语调的跌宕起伏使得文字读起来抑扬顿挫,琅琅上口,更具美感。英语的拟声、押韵等能通过发挥汉语的声调与语音的优势或者修辞的手法得以表现出来。

二、词义与语篇

Searle^[3]认为:一种语言有可能没有足够的词汇和句法手段来表达意思,但是如果这种表达力不足的语言可以用表达力更强的语言来取代,则可得到补偿。那么,表达思想就不会有障碍。由此可见,在字义、词义、语篇各个层面,译入语在表达某些意义时同样有发挥优势的潜力。刘宓庆^[4]曾指出:“就语言符号学而论,符号的形、音与义的结合是任意的,但汉字却独具形、声、义三维结构的交际功能。英语依靠连接词或时态或词形变化体现句子之间的语法和逻辑关系;相比之下,汉语语句之间、段落之间的语法意义与逻辑关系往往不依赖于关联词语的使用,而在意合的特点下依靠语义串连,内在涵义依然明晰。因此在英译汉中,通常会将原文的长句译成四字短语或流水小句,使之叙述流畅,条理清晰,富有节奏感,更具表现力。现以《尤利西斯》两个英译本的节选为例进行分析:

Eg. A swarthy boy opened a book and propped it nimbly under the breastwork of his satchel. He recited jerks of verse with odd glances at the text...

金译:一个脸色黝黑的学生打开书,敏捷得把书支在自己的书包盖下。他一椽一椽地朗诵起来,眼睛偶尔瞅一瞅书本。

萧译:一个面色黧黑的少年打开书本,麻利地将它支在用

书包充当的胸墙后面。他不时瞥着课文,急促地背诵着诗句。

评析:在实现译文与原文字词对等的基础上,两个译者都注意到了文学语言的优化问题。萧译发挥了译入语的优势,在译文中使用了“麻利”,“瞥着”,“急促”等词,是汉语中特有的生动表达,能更好的让读者感受到小学生背书时既偷偷摸摸又调皮尴尬的样子。

Eg. Give hands, traverse, bow to partner.

金译:拉手,交换位置,相对鞠躬。

萧译:手牵手,旋转,向舞伴鞠躬。

评析:金译实现了字词的形式翻译对等,而萧译则在此基础上,使用流水小句,即简短精悍的短语,干净利落,译出了拟人手法,交代清楚了所拟事物的状况是仿佛在跳舞。

Eg. They bundled their books away, pencils clacking, pages rustling. Crowding together they strapped and buckled their satchels, all gabbling gaily...

金译:孩子们收书的收书,装笔的装笔,铅笔嗒嗒作响,纸张窸窣窸窣。他们一边绑着、扣着书包,一边挤成一团,兴高采烈、七嘴八舌地说:……

萧译:他们把铅笔弄得咯吱咯吱响,纸张窸窣窸窣,将书胡乱塞进书包。你拥我挤,勒上书包的皮带,扣紧了,一起欢天喜地地吵吵嚷嚷起来。

评析:两位译者都有意识地采用了四字成语或四字象声词来描写学生们急切想去玩耍的心态和动作,不仅结构工整紧凑,而且明快自然,富于文采。

综上所述,汉语作为译入语在音、字、词、句等各个层面都表现出一定的优势,因而在呈现原作思想方面也具有无穷潜力。本文强调译入语优势不意味着译语绝对优于源语,而事实上是两者各具优势,各有千秋。因此在翻译过程中,力求深层对应,不拘泥于原文,充分发挥译入语优势,对译文进行优化,再现原文风貌。

参考文献:

- [1]辜正坤.当代翻译学建构理路略论——《文学翻译学》序.中国翻译,2001(1):10.
- [2]王建国.发挥译文的语言优势.江西教育学院学报,2002(4):43-46.
- [3]Searle, J. R. Speech. eds. An essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1969: 17.
- [4]刘宓庆.当代翻译理论.北京:中国对外翻译出版公司,1999: 33.

作者信息:李馨,女(1980.8),汉族,博士,讲师,研究方向:翻译,英语教学,课题项目:大学英语翻译教学中的个性化教学模式研究(天津商业大学青年基金项目,项目编号:151116)。

注:2019年湖南省大学生创新创业训练计划项目